

CHARDRI

BARLAAM ET JOSAPHAT
LES SEPT DORMANTS
ET
LE PETIT PLET

Édition bilingue, établie, traduite,
présentée et annotée par Baptiste Laid



CHAMPION CLASSIQUES
HONORÉ CHAMPION
PARIS – 2024

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	7
INTRODUCTION	9
CHARDRI, AUTEUR ANGLO-NORMAND	9
L'ŒUVRE DE CHARDRI	13
SOURCES ET INFLUENCES	20
La légende de Barlaam et Josaphat	20
La légende des Sept Dormants	22
<i>Le Petit Plet</i>	23
Influence de la chanson de geste	27
IDENTIFICATION, LOCALISATION, DATATION ET PUBLIC . . .	28
MANUSCRITS ET ÉDITIONS ANTÉRIEURES	31
Les manuscrits	31
Les éditions antérieures	33
ÉDITION	34
Le <i>stemma codicum</i>	34
Le manuscrit de base	34
Établissement du texte	34
Partition	36
Apparat critique et variantes	36
LANGUE DE CHARDRI	37
Phonétique	37
Morphologie	41
Syntaxe	46
Versification	49

BIBLIOGRAPHIE	51
ABRÉVIATIONS ET SOURCES FRÉQUENTES	61
BARLAAM ET JOSAPHAT	
TEXTE ET TRADUCTION	63
LES SEPT DORMANTS	
TEXTE ET TRADUCTION	237
LE PETIT PLET	
TEXTE ET TRADUCTION	349
APPENDICE	
LA PASSION DES SEPT DORMANTS	
TEXTE ET TRADUCTION	467
LES REMÈDES AUX MALHEURS	
TEXTE ET TRADUCTION	511
VARIANTES	547
GLOSSAIRE	569
INDEX DES NOMS PROPRES	637
TABLE DES MATIÈRES	641